

# Manual del Programa de Inmersión en Dos Idiomas

# Programa de Enseñanza en Dos Idiomas para K a 8º

## Visión y objetivos del programa de enseñanza en dos idiomas

### Visión

Empoderar a una comunidad de estudiantes con conciencia global a través de estudios bilingües, biculturales y de biliteracidad para que prosperen como líderes innovadores en un mundo moderno.

### Objetivos

- Procurar que cada alumno logre un nivel de competencia en otro idioma, incluyendo todos los modos de comunicación.
- Dotar a los alumnos de las habilidades necesarias para analizar críticamente los problemas mundiales y comprender su impacto desde múltiples perspectivas culturales.

## Descripción del programa

El Programa de Inmersión en Dos Idiomas es un programa optativo dentro de Phoenix Elementary School District y está diseñado para fomentar un alto desempeño académico en todas las áreas de contenido. Los objetivos de este programa incluyen el bilingüismo, la biliteracidad, la conciencia y el compromiso bicultural, así como la ciudadanía global. Los estudiantes en el Programa de Inmersión en Dos Idiomas pueden alcanzar altos niveles de competencia tanto en inglés como en español mientras aprenden contenido académico correspondiente a su grado escolar.

## Cronograma del programa

Phoenix Elementary School District se compromete a brindar un programa de inmersión en dos idiomas de clase mundial que ponga a los estudiantes en el camino hacia la biliteracidad. A continuación se muestra el *cronograma esperado* para la implementación del programa y la participación de cada grado:

Año escolar	Participación de cada grado en el Programa de Inmersión en Dos Idiomas
2025-2026	kínder, 1 <sup>er</sup> grado
2026-2027	kínder, 1 <sup>er</sup> grado, 2º grado
2027-2028	kínder, 1 <sup>er</sup> grado, 2º grado, 3 <sup>er</sup> grado
2028-2029	kínder, 1 <sup>er</sup> grado, 2º grado, 3 <sup>er</sup> grado, 4º grado
2029-2030	kínder, 1 <sup>er</sup> grado, 2º grado, 3 <sup>er</sup> grado, 4º grado, 5º grado
2030-2031	kínder, 1 <sup>er</sup> grado, 2º grado, 3 <sup>er</sup> grado, 4º grado, 5º grado, 6º grado

## Modelo instruccional

### Primaria

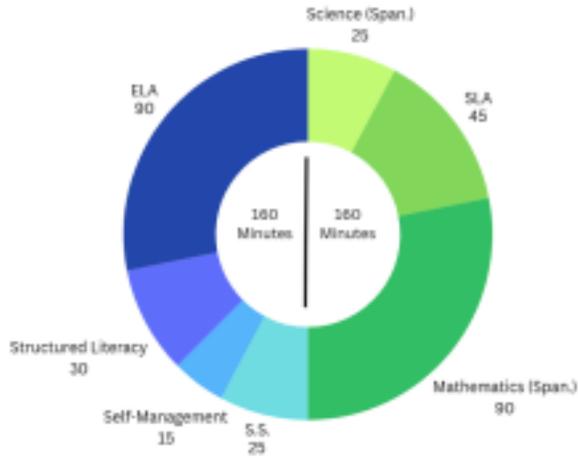
De kínder a 3<sup>er</sup> grado se implementa un modelo 50/50.

- Todo el año, de lunes a viernes, los estudiantes pasan el 50% de su día escolar inmersos en inglés y el 50% de su día escolar inmersos en español.
- Solo se enseña en un idioma a la vez, sin traducción, en las materias básicas (Expresión y Comprensión en Inglés, Matemáticas, Ciencias y Estudios Sociales).
- En Phoenix #1, se enseña utilizando un modelo de dos maestros:
  - El Maestro A enseña el contenido básico en inglés y el Maestro B enseña el contenido básico en español.
  - Ambos maestros comparten dos salones, y los estudiantes cambian de salón a la mitad del día.
  - Según el número de estudiantes, se puede implementar un modelo de un solo maestro. En este modelo, el mismo maestro enseña en inglés la mitad del día y enseña en español la otra mitad del día.
- El contenido de literacidad y académico se enseña en dos idiomas todos los días.
- Los estudiantes participan en clases de área especial/optativas y éstas se enseñan en inglés.

### Modelo de kínder a 3<sup>er</sup> grado (50/50)

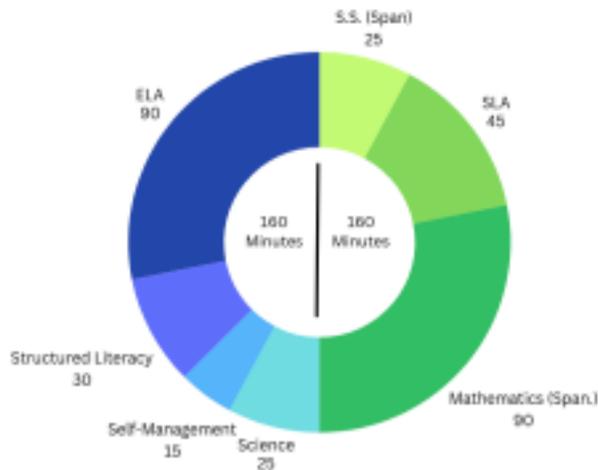
Inglés		Español	
Expresión y Comprensión en Inglés	90	Matemáticas	90
Literacidad estructurada	30	Expresión y Comprensión en Español	45
Autogestión	15	Ciencias	25
Estudios sociales	25		
<b>Total de minutos</b>	<b>160</b>	<b>Total de minutos</b>	<b>160</b>

### Modelo de 4° a 6° grado (50/50)



K-3 DLI Instructional Minutes (50/50)

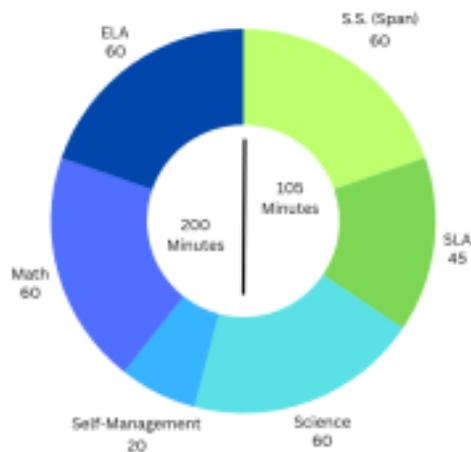
<b>Inglés</b>		<b>Español</b>	
Expresión y Comprensión en Inglés	90	Matemáticas	90
Literacidad estructurada	30	Expresión y Comprensión en Español	45
Autogestión	15	Estudios sociales	25
Ciencias	25		
<b>Total de minutos</b>	<b>160</b>	<b>Total de minutos</b>	<b>160</b>



4-6 DLI Instructional Minutes (50/50)

**Modelo de 7° y 8° grado (30/70)**

<b>Inglés</b>		<b>Español</b>	
Expresión y Comprensión en Inglés	60	Estudios Sociales	60
Ciencias	60	Expresión y Comprensión en Español	45
Matemáticas	60		
Autogestión	20		
<b>Total de minutos</b>	<b>200</b>	<b>Total de minutos</b>	<b>105</b>



7-8 DLI Instructional Minutes (30/70)

## Elegibilidad y admisión

### Elegibilidad:

- **Kínder a 1<sup>er</sup> grado:** Los niños son elegibles para el kínder si cumplen los cinco años de edad antes del 1 de septiembre del año escolar. También se pueden determinar si son elegibles para el kínder mediante una evaluación de ingreso temprano si cumplen los cinco años de edad entre el 31 de agosto y el 31 de octubre.
- **2° a 8° grado:** Los estudiantes que obtienen un puntaje de 80% o más en una Evaluación en Español de Ingreso al Distrito.

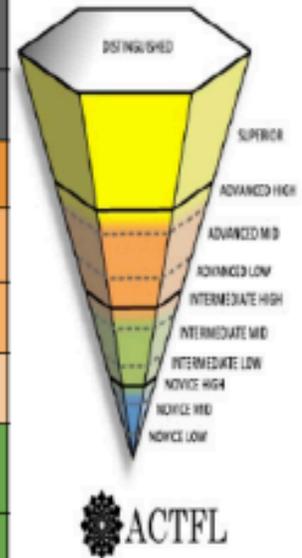
## **Desempeño hacia los objetivos del nivel de grado de competencia**

A continuación se presentan los objetivos para los estudiantes del Programa de Inmersión en Dos Idiomas (Inglés y Español) de Phoenix #1. El Consejo Estadounidense de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ACTFL, por sus siglas en inglés) ha establecido descriptores para cada nivel del idioma conocidos como [ACTFL Proficiency Guidelines](#). Estos descriptores están disponibles para las habilidades de escuchar, leer, hablar y escribir.



## Dual Language Immersion Program K-12 Spanish Grade Level Proficiency Targets

Course	Interpersonal Mode	Presentational Modes		Interpretive Modes	
	Listening & Speaking	Writing	Speaking	Reading	Listening
12th	Adv. Mid - High (8 - 9)				
11th	Adv. Mid (8)				
10th	Adv. Mid (8)				
9th	Adv. Low to Adv. Mid (7 - 8)	Adv. Low to Adv. Mid (7 - 8)	Adv. Low to Adv. Mid (7 - 8)	Adv. Low to Adv. Mid (7 - 8)	Adv. Low to Adv. Mid (7 - 8)
8th	Inter. High - Adv. Low (6 - 7)	Inter. High - Adv. Low (6 - 7)	Inter. High - Adv. Low (6 - 7)	Inter. High - Adv. Low (6 - 7)	Inter. High - Adv. Low (6 - 7)
7th	Inter. Mid - Inter. High (5 - 6)	Inter. Mid - Inter. High (5 - 6)	Inter. Mid - Inter. High (5 - 6)	Inter. Mid - Inter. High (5 - 6)	Inter. Mid - Inter. High (5 - 6)
6th	Inter. Mid (5)				
5th	Inter. Mid (5)				
4th	Inter. Low - Inter. Mid (4 - 5)	Inter. Low - Inter. Mid (4 - 5)	Inter. Low - Inter. Mid (4 - 5)	Inter. Low - Inter. Mid (4 - 5)	Inter. Low - Inter. Mid (4 - 5)
3rd	Nov. High - Inter. Low (3 - 4)	Nov. High - Inter. Low (3 - 4)	Nov. High - Inter. Low (3 - 4)	Nov. High - Inter. Low (3 - 4)	Nov. High - Inter. Low (3 - 4)
2nd	Nov. Mid - Nov. High (2 - 3)	Nov. Mid - Nov. High (2 - 3)	Nov. Mid - Nov. High (2 - 3)	Nov. Mid - Nov. High (2 - 3)	Nov. Mid - Nov. High (2 - 3)
1st	Nov. Mid (2)				
K	Nov. Mid (2)				
Pre-K	Nov. low (1)				



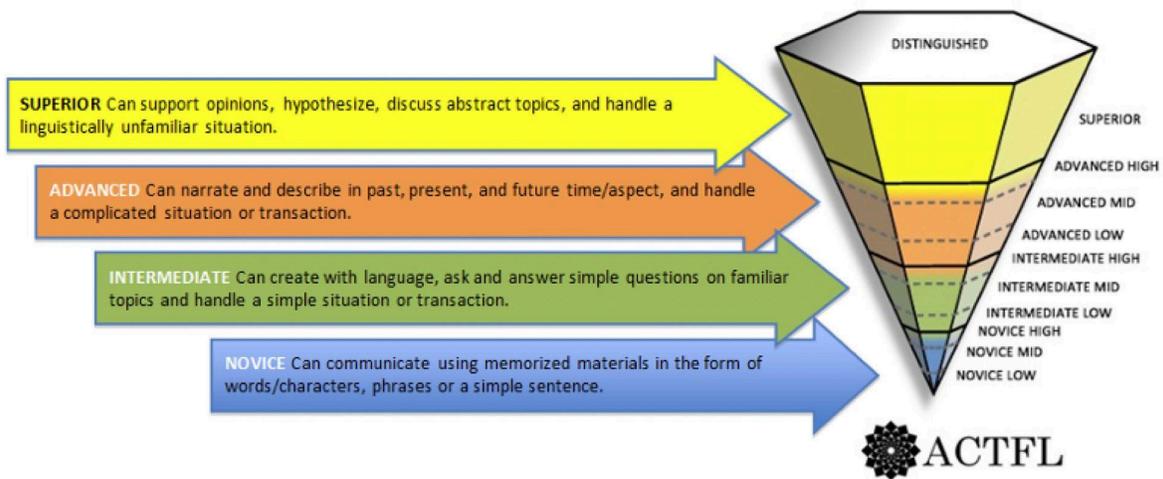
Phoenix Elementary School District #1 serves students in grades K-8. Our goal is to provide a pathway to biliteracy for students participating in the Dual Language Immersion Program.

Students exiting 8th grade at an Intermediate High/Advanced Low language proficiency level are considered to be "on-track" to achieving an Arizona Seal of Biliteracy on their High School Diploma when they graduate.

### Desempeño hacia niveles de competencia

Estos niveles de competencia se basan en los Lineamientos de Competencia de 2012 del Consejo

Estadounidense de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ACTFL) y se pueden utilizar para medir la competencia lingüística en un entorno educativo. Los niveles de Principiante, Intermedio y Avanzado se subdividen a su vez en los subniveles Bajo, Medio y Alto. Para obtener más información sobre lo que los estudiantes de idiomas pueden hacer con el idioma en cada nivel de competencia, siga el siguiente enlace [NCSSFL-ACTFL Can-Do Statements](#), el resultado de la colaboración entre el Consejo Nacional de Supervisores Estatales de Idiomas (NCSSFL) y ACTFL.



Pyramid image courtesy of ACTFL

## Uso de la lengua meta (LM)

### Uso de la lengua meta por parte del profesor

- Los maestros se comunicarán en la lengua meta en el salón en todo momento para lograr la fidelidad del modelo de enseñanza de Inmersión en Dos Idiomas.
- Los maestros se comunicarán con los estudiantes en la lengua meta dentro de los edificios escolares.

### Uso de la lengua meta por parte del estudiante

- Los estudiantes se comunicarán en la lengua meta de acuerdo con su nivel de competencia dentro del edificio escolar.
- Se anima a los estudiantes a comunicarse tanto en inglés como en español fuera del aula, validando ambos idiomas.

## Camino hacia la bilingüedad

Phoenix Elementary School District ofrece un camino hacia la bilingüedad al proporcionar un enfoque estructurado para la enseñanza del idioma, con puntos de referencia claros en las etapas clave. Nuestro camino hacia la bilingüedad incluye el monitoreo continuo de la competencia lingüística y los avances académicos de los estudiantes, y apoya los ajustes a la enseñanza, según sea necesario, para lograr que los estudiantes estén listos para participar en un Programa de Inmersión en Dos Idiomas en la preparatoria.

Al participar en un Programa de Inmersión en Dos Idiomas en la preparatoria, los estudiantes tienen la oportunidad de obtener el Sello de Bilingüedad de Arizona al graduarse. El Programa del Sello de Bilingüedad de Arizona reconoce a los estudiantes de preparatoria que logran el dominio del inglés y al menos un idioma adicional. El sello se coloca en el diploma del estudiante y se refleja en el historial académico del estudiante.

## Currículo

El Programa de Inmersión en Dos Idiomas de Phoenix #1 utiliza los Estándares del Estado de Arizona para Expresión y Comprensión en Inglés, Matemáticas, Estudios Sociales y Ciencias en coordinación con los [Estándares de Arizona para las Lenguas Extranjeras y Originarias](#) para la enseñanza correspondiente al grado escolar. Los materiales curriculares para cada materia son adoptados por la Junta Directiva de Phoenix Elementary School District #1:

- Expresión y Comprensión de Inglés: Houghton Mifflin Harcourt (HMH) - *Into Reading (K-6)*
- Literacidad Estructurada: Houghton Mifflin Harcourt (HMH) - *Structured Literacy (K-2)*
- Expresión y Comprensión de Inglés: Houghton Mifflin Harcourt (HMH) - *¡Arriba la Lectura!*
- Matemáticas: Curriculum Associates - *i-Ready Classroom Matemáticas*
- Ciencias Naturales: McGraw Hill - *Ciencia que inspira*
- Estudios Sociales - *Savvas myWorld Interactive*
- Autogestión: *Second Step*

### Boletas de calificaciones

- Las boletas de calificaciones se emiten cada trimestre y los avances de los estudiantes se reportan a mediados de cada trimestre.

### Enseñanza

Los maestros:

- Enseñarán en la lengua meta correspondiente.
  - **En el salón de español:**
    - Kínder y 1<sup>er</sup> grado: Durante las primeras dos semanas de clases, los maestros usarán tanto el inglés como el español para establecer las expectativas y rutinas del salón.
    - Después de dos semanas, la enseñanza durante la parte del día que corresponde en español continuará solo en español.
    - Del 2° al 5° grado, se enseñará completamente en la lengua meta (inglés o español) de acuerdo a la parte del día al que corresponde desde el primer día del año escolar.
- Utilizarán estrategias de enseñanza de alto rendimiento y las mejores prácticas basadas en la investigación mediante una combinación de enseñanza en grupo completo, enseñanza en grupos pequeños y enseñanza personalizada/ individual.
- Seguir los minutos de enseñanza para materia como lo estipula Phoenix Elementary School District #1.
- Brindar información a los padres para apoyar las actividades de aprendizaje extendido en el hogar para promover la adquisición de la lengua.
- Esperarán que los estudiantes demuestren avances hacia los objetivos de competencia en español.
- Realizar evaluaciones formativas y sumativas de kínder a 5° grado para medir los avances en las materias básicas (Expresión y Comprensión en Inglés, Matemáticas, Estudios Sociales y Ciencias) y en la adquisición del español.
- Colaborar con el maestro de su equipo de grado y con los maestros durante las Reuniones Colaborativas en Equipo para apoyar la enseñanza, los avances de los estudiantes y la progresión vertical adecuada tanto del inglés como del español a medida que los estudiantes avanzan de grado.
- Los maestros asistirán a clases de desarrollo profesional (por ejemplo, clases, talleres) dentro y fuera del distrito para mantenerse al día con las últimas investigaciones sobre las mejores prácticas de enseñanza y aprendizaje.

## **Evaluaciones**

Todos los estudiantes participan en las evaluaciones del Distrito y del Estado de acuerdo con el calendario de evaluaciones del Phoenix Elementary School District #1. Todas las evaluaciones de referencia obligatorias del estado y del distrito se aplicarán solamente en inglés. Además, los estudiantes inscritos en el Programa de Enseñanza en Dos Idiomas de kínder a 5° grado participan en la evaluación lingüística de Avant [STAMP](#) (mediciones de competencia basados en estándares) para medir los niveles de competencia lingüística en español de los estudiantes.

## **Aceptación del Programa en Dos Idiomas de K a 8° grado Política y procedimientos**

El Programa de Dos Idiomas de K a 8° Grado sigue las políticas y procedimientos del Manual de Phoenix Elementary School District #1, tales como la asistencia, la impuntualidad, la participación de los padres y el comportamiento. Se compartirá con todos los estudiantes.

### **Padres/Familia y Estudiantes**

#### ***Compromiso:***

- El camino hacia el bilingüismo, la bilingüidad y el biculturalismo es un compromiso a largo plazo. Phoenix #1 se compromete a brindar una experiencia de dos idiomas de K a 8° grado y una oportunidad para que su hijo logre un alto nivel de competencia en español mientras aprende contenido académico correspondiente a su grado escolar.

#### ***Asistencia:***

- Aprender un nuevo idioma requiere contacto y práctica continua. Es vital que los estudiantes asistan con regularidad para aprender y crecer académicamente en las áreas de contenido y para aumentar su competencia lingüística.
- El ausentismo crónico puede afectar las calificaciones del estudiante y su desempeño académico en general. Un estudiante que falta a un número considerable de días escolares puede requerir una conversación colaborativa entre los padres, maestros y líderes escolares para determinar si el Programa de Inmersión en Dos Idiomas es el mejor lugar para lograr el éxito académico del estudiante.

## Preguntas frecuentes

### ***¿Qué escuela ofrece el Programa en Dos Idiomas de K a 8° Grado en Phoenix Elementary?***

Lowell Elementary School  
1121 S. 3rd Avenida  
Phoenix, AZ 85003

### ***¿Qué es el Sello de Bilingüedad?***

Arizona ha adoptado el Sello de Bilingüedad para reconocer a los estudiantes de último año de preparatoria que se gradúan y alcanzan un nivel competente en las habilidades de hablar, escuchar, leer y escribir en inglés y al menos un nivel de competencia intermedio en otro idioma. El sello se coloca en el diploma del estudiante que reúna los requisitos. Para obtener más detalles sobre las disposiciones legislativas del Sello de Bilingüedad de Arizona (Estatuto 15-258), haga clic [aquí](#).

### ***¿Cuáles son los beneficios de que mi hijo participe en un Programa de Dos Idiomas?*** Las

investigaciones demuestran que aprender un segundo idioma a una edad temprana:

- Aumenta la flexibilidad cognitiva que da como resultado el pensamiento de orden superior, las habilidades de resolución de problemas, la ejecución de múltiples tareas, la creatividad y las habilidades de concentración.
- Permite a los estudiantes dominar un segundo idioma sin que impacte su desarrollo en inglés
- Enriquece y mejora el desarrollo mental del niño.
- Mejora la comprensión del niño de su lengua materna.
- Le da a un niño la habilidad de comunicarse con personas que de otro modo no tendría la oportunidad de conocer.
- Abre las puertas hacia otras culturas y ayuda al niño a entender y valorar a las personas de otros países.
- Aumenta las oportunidades laborales en muchos trabajos en todo el mundo. Consulte los niveles de competencia oral de ACTFL en el lugar de trabajo [aquí](#).
- *Investigación adicional:*
  - [Centro de Lingüística Aplicada \(CAL\)](http://tinyurl.com/zuwzmyq) <http://tinyurl.com/zuwzmyq>
  - [Consejo Estadounidense de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras \(ACTFL\)](http://tinyurl.com/zttabwz) <http://tinyurl.com/zttabwz>

### ***¿Hay que pagar una cuota para inscribir a mi hijo?***

El Programa de Dos Idiomas de K a 8° Grado de Phoenix Elementary School District #1 es gratuito.

### ***¿Qué pasa si mi estudiante tiene un IEP? ¿Aún puede participar en el Programa de Dos Idiomas?***

Sí, todos los estudiantes pueden participar en el Programa de Inmersión en Dos Idiomas bajo los mismos criterios de ingreso, independientemente de tener o no un IEP.

***Si mi estudiante está aprendiendo inglés y obtiene un puntaje por debajo del nivel competente en el AZELLA, ¿podrá participar en el Programa de Dos Idiomas?***

La inscripción de quienes están aprendiendo inglés en el Programa de Inmersión en Dos Idiomas depende de los lineamientos más recientes del Departamento de Educación de Arizona (ADE) y las disposiciones legislativas del estado de Arizona. Por favor envíe un correo electrónico a [curriculum@phxschools.org](mailto:curriculum@phxschools.org) si tiene preguntas específicas.

***¿Cómo puedo ayudar a mi hijo en casa si no hablo español?***

Hay muchas maneras en que los padres de un estudiante inscrito en el Programa de Inmersión en Dos Idiomas pueden apoyar a su hijo, independientemente del idioma que se hable en casa. Algunas opciones son leer libros con el niño en el idioma del hogar y/o en español, permitir a los niños tener contacto con la música, los medios de comunicación y/o la cultura en español, pedirle al niño que le enseñe o comparta nuevas palabras o frases del vocabulario que haya aprendido, participar activamente con la comunidad escolar y los maestros para participar en eventos o actividades, y crear un ambiente motivador y positivo en casa para practicar palabras y frases en español juntos. Valoramos el poder de una relación entre el hogar y la escuela, y nuestros maestros y líderes esperan compartir maneras en que los padres pueden ser miembros activos en la educación de sus hijos.

***¿Mi hijo seguirá teniendo clases especiales u optativas?***

Sí, participar en un programa de Inmersión en Dos Idiomas no reemplaza las clases "especiales" u "optativas". Los estudiantes aprenden el mismo contenido básico (Expresión y Comprensión en Inglés, Matemáticas, Estudios Sociales y Ciencias), independientemente de su participación en el programa. Las clases "especiales" u "optativas" como Arte, Música, Educación Física, etc. se imparten en inglés y todos los estudiantes participan en esas clases, independientemente de su participación en el programa de Inmersión en Dos Idiomas.

## Aceptación de los padres

Entiendo que he tomado la decisión de que mi hijo asista al El Programa de Dos Idiomas de K a 8° Grado de Phoenix Elementary School District #1. Me han informado que el camino hacia el bilingüismo, la biliteracidad y el biculturalismo es un compromiso a largo plazo y Phoenix #1 se compromete a brindar una experiencia de K a 8° Grado en Dos Idiomas para mi hijo.

Como padre de un estudiante en el Programa de Dos Idiomas, entiendo que:

- Mi hijo/a recibirá el 50% de su enseñanza en inglés y el 50% de su enseñanza en español durante la primaria.
- El Programa de Dos Idiomas es un programa exigente y la asistencia es un componente clave para el éxito de mi hijo en el programa. Me aseguraré de que mi hijo llegue a la escuela a tiempo todos los días, a menos que esté enfermo o tengamos una emergencia familiar.
- Si mi hijo/a llega tarde o vamos por él/ella temprano, se le podría dificultar recuperarse al otro día de lo que se perdió de clase.
- Ayudaré a mi hijo a desarrollar la lectoescritura y el conocimiento del contenido en inglés y español utilizando los recursos en casa que me posibilitan los maestros de mi hijo
- Todas las evaluaciones de referencia obligatorias del estado y del distrito se aplicarán solamente en inglés.

Además, me comprometo a:

- Asiste a la Noche de Conocer al Maestro
- Asiste a la Noche de Currículo
- Asistir a las reuniones de padres y maestros en otoño y primavera
- Asistir por lo menos a un evento escolar
- Asistir a la Orientación para Padres de Niños en el Programa de Dos idiomas

He recibido y leído el manual del Programa de Dos Idiomas de K a 8° Grado de Phoenix Elementary.

Firma del padre/madre: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Nombre del padre/madre: \_\_\_\_\_

Nombre del niño: \_\_\_\_\_

Escuela: Grado: \_Maestro: \_\_\_\_\_